

大料崁溪流域泰雅族 Lmuhuw 文本分析

鄭光博

國立政治大學民族學系博士生

摘 要

傳統泰雅族社會原無文字書寫的傳統，因此對於社群的歷史記憶與文化傳承媒介，便是以祖先所流傳下來的語言，透過口語敘述或歌謠吟唱的方式來進行。

Lmuhuw 此一結合泰雅語言藝術、歷史知識、慣習與文化生態環境…等面向的傳統智慧結晶實彌足珍貴，而 Lmuhuw Msgamil 透過吟唱所體現的，是泰雅語言智慧的結晶，亦是口傳文學與歷史記憶的寶藏，歌詞中出現的人名及地名，顯示出祖先源流、部落遷徙與族群系統間之關係，亦突顯孕育部落生活、語言、文化及我群認同的空間，勾勒描繪出民族賴以生存的傳統領域。遷徙路線其所代表的，不僅只是「行」的意義，透過婚姻之締結及親族之往來，不同地域之物資得以流通交易，進而促進人群間之互動及網絡之聯繫。這種種歷史過程，亦是構成泰雅族共同體意識不可或缺的內在因素。

本文針對目前泰雅仍保有之口傳~以採集於 qalang Rahaw（桃園縣復興鄉澤仁村溪口部落）耆老 Watan・Tanga（林明福）所得關於大料崁溪流域泰雅族 Lmuhuw 的文本為例進行記錄與分析，全文概述泰雅傳統敘事方式 Lmuhuw 之媒介、使用場合、相關禮規及結構，並透過對以科學版本來建構的史詩內容進行歸納整理，來呈現泰雅獨特、有別於文字書寫傳統的歷史記憶及其建構方式，並發掘歷史記憶建構的邏輯。提供過往 etic 研究與當代由 emic 口語敘述所建立的文本一個反思對話的平台。

關鍵字：Tayal, Lmuhuw, Msgamil

An Analysis of Lmuhuw Texts of the Tayal Tribe in the Dakekan River Basin

Abstract

Traditional Tayal society was preliterate. Therefore, social historical memories and traditions were conveyed by the ancestral language by means of verbal telling, or singing.

The Lmuhuw are a compilation of tribal wisdom combining Tayal linguistic skills, historical language, customs and cultural ecology. Exhibited by singing, Lmuhuw Msgamil are a treasure trove of oral literature and historical memory. The lyrics include names of people and places that indicate ancestral origins, tribal migrations, and relations between various branches of the Tayal. They provide a place where tribal life, language, culture, and identity are explored, and the traditions that give life to the tribe. The migration routes signify far more than just tracks laid; through marriage ties and contacts among clans, materials from various regions were traded, and promoted interaction and communication between groups. These historical processes were essential in the establishment of Tayal group consciousness.

This article is a study of the extant Tayal oral literature, recording and analyzing the Lmuhuw of the Dakekan River Basin Tayal as imparted by the tribal elder Watan Tanga of galang Rahaw (Xikou Group, Zeren, Fuxing, Taoyuan). The article summarizes the medium, settings, related rituals, and structure of traditional Tayal discourse in Lmuhuw. Also, a scientific version the historical content of the Lmuhuw are constructed through scientific rendition to examine the unique Tayal non-literate historical memory and construction, and to delve into the logic of constructing historical memory. Through etic research and contemporary emic verbal transmission, this article provides a platform for reflection and dialogue.

Key words: Tayal, Lmuhuw, Msgamil

緒論

泰雅族固無「史」也，傳統泰雅族社會原無文字書寫的傳統，因此對於社群的歷史記憶與文化傳承媒介，便是以祖先所流傳下來的語言，透過口語敘述或歌謠吟唱的方式來進行。也因此對泰雅族而言，民族史書寫的基礎就在於民族誌資料的累積，如何將龐雜的民族誌資料抽離彙編並延伸時間縱深成為民族史就值得深思。

綜觀 1990 年代以來與泰雅族史建構之相關書寫諸如《泰雅族的文化~部落遷徙與拓展》¹、《臺灣原住民史泰雅族史篇》²等著作來看，主要係參考日治時期 1910~40 年代所累積的民族誌資料，諸如：《台灣蕃族誌》³、《蕃族調查報告書大么族前後篇》⁴、《臺灣高砂族系統所屬の研究》⁵、《高砂族調查書》⁶並佐以廖守臣 1980 年代的田野記錄。上述資料除了對文化慣習的歸納整理外，約略顯示出泰雅族所分佈的各河流域部落自 19 世紀末陸續納入國家版圖後，統治單位由社轉變為村的被記錄概況。然而隨著時代的變遷，多年來立基於參考日治時期文獻甚或 1984 年廖守臣纂《泰雅族的文化~部落遷徙與拓展》一書後所開展的泰雅研究，研究者由文獻中對泰雅的認識是經文獻原著者以主題式及條列式將田野素材予以整理後之概念，似乎無法完全瞭解其脈絡及全貌。而昔日殖民地知識的生產過程及其成果之合法性、完整性及正確性亦非神聖不可質疑。研究者對變遷中的泰雅實況之掌握與認知，研究基礎若僅是文獻知識的複製與延伸，而欠缺對泰雅語料的琢磨則誠屬不足。

關於泰雅族的相關研究記錄，其內容脈絡最完整詳實的當屬語言學者小川尚義所著《原語による台灣高砂族傳說集》⁷，該書以科學版本鉅細靡遺的將神話傳說之語料加以記音注

¹廖守臣，1984，《泰雅族的文化~部落遷徙與拓展》，台北：世界新聞專科學校。

²瓦歷斯·諾幹、余光弘，2002，《臺灣原住民史泰雅族史篇》，南投：國史館臺灣文獻館。

³森丑之助，1917，《台灣蕃族志》，臺北：臨時台灣舊慣調查會。

⁴佐山融吉，1918，《蕃族調查報告書大么族篇》，臺北：臨時台灣舊慣調查會。

⁵移川子之藏，1935，《臺灣高砂族系統所屬の研究》，臺北：臺北帝國大學土俗人種學研究室。

⁶臺灣總督府警務局，1938，《高砂族調查書》，臺北：臺灣總督府警務局。

⁷小川尚義、淺井惠倫，1935，《原語による台灣高砂族傳說集》，台北：台北帝國大學。

釋，是研究口傳文學的瑰寶，但可惜的是並未收入 Lmuhuw 這種透過語言傳講或吟唱之語言文化精髓。日治文獻中關於 Lmuhuw 的記錄，僅見於《蕃族調查報告書》對於大料崁溪上游合歡蕃⁸ (Mkgogan)、壽拿餌蕃⁹ (Mknazi) 的婚姻描述中，對於提親時所使用的言詞「ルモホーカイ」(lmuhuw ke)，以片假名對泰雅語記音並佐以日文翻譯，各栽錄一段，然而未說明此一敘事表現方式的重要性。

本文寫作的目的在於透過田野採集所得關於大料崁溪流流域泰雅族 Lmuhuw 的文本為例進行記錄與分析，來呈現泰雅獨特、有別於文字書寫傳統的歷史記憶及其建構方式，並發掘歷史記憶建構的邏輯。提供過往 etic 研究與當代由 emic 口語敘述所建立的文本一個反思對話的平台。

一、「Lmuhuw」概說¹⁰

(一)、「Lmuhuw」釋意

「Lmuhuw」按照字面的意思是穿、引之意，以「穿」針「引」線之動作，來象徵特定之言說方式。報導人稱這樣的言說方式為 kinbazi na ke' (話中有話)，認為其為 zihung na ke' (深奧語言)，有別於日常生活中平鋪直述的用語，針對不同的場合情境，將所欲傳遞的訊息，如 Imamu (挑選、撿取) 適當的詞句來比喻，並將相關的象徵語詞予以串聯之表達敘事方式，稱為 Lmuhuw，笑稱其就像漢人的文言文一般。

(二)、Lmuhuw 使用場合及相關禮規

Lmuhuw 按照其使用場合，以口說或吟唱的方式來 Mlluhuw ke/qwas (對談/對唱)，其使用場合包括：

⁸參見佐山融吉，1918，《蕃族調查報告書大么族前篇》，臺北：臨時台灣舊慣調查會，頁 204。

⁹參見佐山融吉，1918，《蕃族調查報告書大么族後篇》，臺北：臨時台灣舊慣調查會，頁 118。

¹⁰關於本文之內容，感謝 Watan · Tanga (林明福)、Tasaw · Watan (林恩賢)、Masa · Touhi (黃榮泉)、Atong · Yupas (阿棟·優帕司)、Hitay · Payan (曾作振)、Yupas · Watan (尤巴斯·瓦旦) 的報導及協助翻譯。

ginlhoyan、pinslyan（開會、聚會時、、、）

mkkayal ru msspung（談判）

Smzye（提親）/Mslpyung（結婚）

Smyus / Pslkotas（祖靈祭）

mpcisal（交誼）

通常其使用場合，除談判及提親外，一般說/唱皆可，但僅由男性為之。談判時是以口說，因為談判時各方人馬往往帶著怒氣來討論 phaw（賠償）及 sbalay（和解）事宜，情勢往往劍拔弩張，因此不用唱的。而提親時亦以言說方式進行，講述的內容為 Snbil ke' na nbkis（祖先流傳的話或言古訓），托言始祖 lkmButa 有交待，不要硬心各行己路，不要以荆棘相隔等等、、、。將古訓述完即離開，因為認為要向人啓齒，求討對方辛苦撫養長大的女兒，是不禮貌的事，因此只提古訓，而毋須細說來意，對方即明白心意。過去提親往往需要數次，因為認為一次就答應是沒面子的事，而一次就答應，似乎是該女子身價不高，不受重視。當第一次提親言畢，男方之 Smzye（通常為能言善道、熟悉歷史典故之長者）會由女方之部落或親族長者中，擇一對談人，稱為 mrax，其後則由 Smzye 與 mrax 兩人交涉，往往需數次之往返商談，待事成後，始能用唱的。

Lmuhuw 使用的目的，除了表示禮貌與尊重外，尚有尋求共識之意，說明共事之基礎規範，以對共祖的遙想來拉近彼此的距離。托言古訓及 gaga 或祖源意即在此。倘若對方不認同，則認為 ini ptnaq gaga（行事規則不同）而無法共事。

當以吟唱之方式呈現時，吟唱者須以自己最小的子女之名字自居，以為自我介紹，而對唱者亦然，雙方皆不直呼對方之名諱。以報導人 Watan·Tanga（林明福）為例，當其自我介紹時，則以其最小的子女 Toyu 之名自稱。倘若吟唱者無子女而獨居者，則於其本名後加上 mlwaxun 以自居¹¹。對唱時，以客人為優先，內容題材視場景而定即興發揮，故吟唱者須熟悉

¹¹ lwax 為柱子，mlwaxun 形容像是孤立的柱子，以喻獨居或無子女，以 Batu(人名)為例，則稱為 Batu mlwaxun，亦有人於本名後加上 mbuci（獨自、各自、分別）或 mqilang（懶惰）為自稱。

相關之禮規及善於運用豐富多樣的辭彙，或以比喻象徵的手法，或為假借典故來表情達意。除此之外，尚須注意曲調與歌詞間之搭配是否流暢¹²，如此方能一氣呵成。整個過程就像是比賽一般（giwan mspung mqwas），輸者須賠酒以示敬意。當即興告一段落後，雙方才試圖以口傳歷史及古訓來作進一步切磋，而部落間不同歷史知識的交流與傳遞，透過此一過程，亦得以相互修正與拼湊，而 mrhuw（領袖）的能力及聲望並因此而累積。

（三）、Lmuhuw 的結構

一般一段 Lmuhuw 的進行，約可分為四個步驟（payat binkgan），今將其概述如下：

1. pglen ke'、spbaga kmal：

即前言、客套話，並作自我介紹及設定欲說唱之對象。

2. pkzyu / smyuk：

先說唱者述說（pkzyu）此時前來之動機（gin'ringan），並引| gaga（規範或組訓）以為依據，提示說明欲處理之主題（psasa puqing na zyaw）。後說唱者則依據先說唱者所述說的予以回應（smyuk）。

3. inlungan ru knita：

陳述意見及想法。

4. pmumu、msuqan ru snoya：

結論與期望。

二、「Msgamil」欣賞

（一）、「Msgamil」概說

「Msgamil」其字根為 gamil，gamil 漢譯為樹根。Tayal 語稱樹根者有兩詞，一為 puqing

¹² 為求曲調與歌詞搭配流暢，常會於子音前後綴以母音，例如 s(a) m(u) bil、pin(a) k(u) yu、(u) laqi、s(in) bayan、mink(u) l(i) h(u) lah。

係指主根，而 *gamil* 係指主根旁所依附眾多細小的鬚根，*Msgamil* 漢譯為尋根、溯源，為 *Lmuhuw* 歌謠之精髓，而其透過吟唱所體現的，正如同史詩一般，是 *Tayal* 語言智慧的結晶，亦是口傳文學與歷史記憶的寶藏，歌詞中出現的人名及地名，顯示出祖先源流、部落遷徙與族群系統間之關係，更是與日治時期以來由 *etic* 觀點下泛泰雅民族誌書寫為起點而形塑的民族史大相逕庭。*Lmuhuw* 在 *Tayal* 文化各個層面，成為具體外顯作為和內向思慮的啟動樞紐，而 *Msgamil* 則開啓並標示通往歷史文化情境的通路，運用情節內容和形象塑造的藝術技巧，有意無意間對於重要的歷史過程與文化內涵，賦予明顯而清晰的標籤。

有鑒於 *Lmuhuw* 中，*Msgamil* 對於 *Tayal* 歷史記憶建構的重要性，因此筆者擬於下以科學版本的方式呈現一段 *Msgamil* 以供賞析。該段紀錄的報導，來自 *Msbtunux*（大科崁群）*Rahaw*（溪口台）部落的 *Watan · Tanga*（林明福）。據其所言，其等之傳承係源自其先父～*Tanga · Hola · Tanga · Hola* 之父 *Hola · Turay* 為昔日 *Rahaw* 部落（今桃園縣復興鄉澤仁村上溪口）之頭目。而 *Tanga · Hola* 的 *yanay*（妻之兄）*Yukan · Batu* 來自 *Kinyopan*（羅浮）部落，兩者往來密切，常彼此切磋，故這亦是其父熟稔於周遭地區各部落遷徙過程之因。

據悉，能以 *Lmuhuw* 吟唱完整的 *Msgamil* 古訓及遷徙史者，其所通行使用之年代，約當現今年齡屆百歲以上者。目前於部落中，能吟唱 *Lmuhuw* 者其年齡層約為 80 歲以上，但吟唱之內容多為 *mcisal*，屬於即興創作，抒發個人情感者。

Watan · Tanga 1930 年生，其習得 *msgamil* 係十餘年前，其父辭世前半年所遺留之錄音，也因此這段口語文學與歷史記憶方得流傳。*Watan · Tanga* 所吟唱者，於文化及族語能力急遽變遷與衰退的今日，實屬彌足珍貴。而其所報導之內容與長度，為筆者十餘年來於 *Tayal* 分佈各地區針對 *qwas Lmuhuw* 此一吟唱語言進行採集所蒐錄到最詳實且範圍涵蓋最廣者，茲採錄於底下。

(二)、「Msgamil」欣賞¹³

第一段 **slitan lyus lawi na lkmButa**
曲長：5分43秒

【1】

Ho-ou n(u)way p(a)p(u)hngyang
哦~ 沒關係 發聲
cikay . mtoyū maku , o n(i)yux
一些(女子名) 我的 有
m'ubah cin(a)ruyan na wagi .
靠進懸崖 落下處 的 太陽

Ho~ musa pin(na)kzyu cikay
哦~ 去 傳述 一些
sin(u)bilan h(ahu)mari lkkotas
遺留 舌頭 祖先
ta lkmButa maguwah :
我們 (人名)

【2】

Kiya pira kin(n)bhlan (inu)kawas
有 多少 百 年
na l(alu)mga msu'un m(a)b(a)huyaw
的 滿盈 繁衍
b(abu)'nux s(asu)byan¹⁴ qu laqi na
平坦地 分離地 孩子的
Tayal maguwah .
泰雅

maki qutux riyax , si t(a)tuliq yutas
有 一 日子 站立 祖先
ta lkmabuta maguwah .
(人名)

(a'u)laqi k(aku)myala saku cikay .
孩子 告訴 我 一些
si ta k(aku)lahang q(aqu)buli¹⁵
我們 守護 灰

勒戈門波塔的伐跡

【1】

讓我這如日落西山的老者，爲你們傳述一些由先祖 Buta 所遺留下來的話。

【2】

不知經過了千百年，泰雅的子孫於 Sbyan 平台繁衍滿盈，生養眾多。

有一天族長 Buta 起身對眾人說：

¹³ 本報導人 Watan · Tanga (林明福) 1930 年生，爲桃園縣復興鄉澤仁村溪口 (Rahaw) 部落人，本篇報導採錄於 2007 年 10 月 7 日。

¹⁴ Sbyan 或稱 Pinsgayan，意指曾經分散之地，即傳說中族群往北遷移前之根據地，因其地位於山腹之平台，故稱爲 b'nux (平坦地) Sbyan，或稱 Sbyan Krahu (巨大的)，以示與遷徙過程之其他點區別。該地址於今南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落下方臨溪之平台。而神話傳說泰雅族的祖源地 Pinsbkan (迸裂處 ~ 裂石生人之起源地)，即位於與 b'nux Sbyan 一溪之隔的大山深處。

¹⁵ Qbuli 爲灰，昔日 Tayal 立三石鼎立稱爲 hqa，用以架鍋，類似爐灶，而 qbuli 爲木頭燒剩之灰燼，過去逢新年之祭儀或遇喪事需重新生火，象徵除舊 (穢)，在此以 qbuli 象徵爐火，而 klahang qbuli 直譯爲守護爐灰，實引申爲守護家庭生存之命脈。yakh (惡) qbuli 則指噩運。

s(asu)bayan k(aku)rahu qani ga ,
分離地 偉大 這
(u)laqi ta kin(u)bahan (a)musa
孩子 我們 後代 去
msq(q)uli wagiq¹⁶ hazi maguwah .
仰頭 遙遠

o nanu yasa pi (u)laqi ,
因此 孩子
hala sami t(atu)malam h(ah)mkangi
去 我們 嘗試 尋找
k(ku)zikan (a) z(i)ziq na balung¹⁷ ,
沉遺處 深處 的 巨木
'tukan t(atu)nga na pazih¹⁸ mguwah ,
挖掘處 鋤柄 的 手鋤
musa mblaq mbhuyaw (u)rqyas
去 好好地 繁衍 臉
na (u)laqi ta mguwah ,
的 孩子 我們

【3】

M(t)tuliq yutas lkm(a)buta¹⁹ , kmayan ,
站立 祖父 (人名) (人名)
kmyaboh. mbiyaq q(q)uri t(atu)minan²⁰
(人名) 下降 隘口 松嶺
mbiyaq q(q)uri b(b)yuqun²¹ mguwah .
下降 隘口 (地名)

musa s(asu)lamaw s(asu)qoyaw
去 梨山 環山
maguwah. mbiyaq h(ah)bun
下降 交匯處
s(asu)buluq²² mguwah.
(地名)

如果我們繼續在 Sbayan 這裡守著先祖
的爐火，恐怕我們的子孫要仰天歎息
了。

因此孩子們讓我們嘗試去尋找可
穿梭的樹林（指獵場）及可耕地，好
好拓展我們的生存。

【3】

於是 Buta、Ayan、Yaboh 便起身，
翻過華崗、天池一帶，

到梨山、環山一帶，並下降至
hbun Sbuluq（今環山清泉橋一帶），

¹⁶ Psquli 為仰頭，wagiq 為崇高，psquli wagiq 為仰頭看天，引申為望天興嘆，不知如何是好。

¹⁷ mkzik na balung 在檜木（巨木）底下穿梭，以此隱喻 qyunam（獵場）。

¹⁸ tnga na pazih 指手鋤前端木柄與鋤頭接合綁縛處，tukan 指敲擊、挖掘處，整句引申為 qmayah（耕地）。

¹⁹ lkmButa、lkmAyan、lkmYaboh 為傳說中之始祖名，目前各地說法不一，不過皆提到 lkmButa、lkmYaboh 兩位。

²⁰ quri 為地景特徵之一，通常山脈較平緩處而較易為人翻越處稱之，或譯為鞍部。Tminan 係現今地圖標示之「松嶺」，quri Tminan 位於今力行產業道路上退輔會福壽山農場之天池段，翻過山即為台中縣和平鄉梨山。

²¹ quri Byuqun 位於 Bubul（今南投縣仁愛鄉翠華村翠巒部落）下方河流上溯，約為翠巒往台中縣和平鄉 Kayo（舊佳陽）產業道路「南線」一帶。

²² hbun 為溪流與溪流交匯處，sbuluq 為跳躍。hbun Sbuluq 位於今台中縣和平鄉境內，該地水勢湍急，位置約當今 Tabok（松茂）至 Sqoyaw（環山）之間，清泉橋一帶，為南湖溪與合歡溪的交匯處。

musa m(g)lahuy kya maguwah .
去 聚集

masuq m(ag)lahuy lmg. musa quri
結束 聚集 去

t(atu)qzing²³ mabiyag h(a)bun t(at)unan²⁴ ,
塔克金溪 下降 秀巒

h(ah)bun na gogan maguwah .
三光巴陵一帶

talagay (u)laqi , si pssyaq yutas
(驚訝) 孩子 笑 祖父

lkmbuta mguwah .
(人名)

talagay (')qoyat (u)laqi ta kin(u)bahan
(驚訝) 祝福 孩子 後代

n(i)yux kwara q(aqu)yunam
全部 獵場

r(aru)h(e)yal
土地

ox musa wahan m(u)slabang
哦~ 去 來 拓展

m(amu)qyanux (u)laqi ta kin(nu)bahan
生存 孩子 我們 後代

si kusa yutas ta lkmbuta maguwah .
告訴 祖父 我們 (人名)

m(a)biyaq hbun na gogan , musa mt'tu
下降 三光巴陵一帶 去 到達

ngungu s(asu)liban²⁵ b(abu)'nux
(地名) 平坦地

k(aku)rahu maguwah .
巨大的

在那裡聚集，結束後前往塔克金溪，
順流而下至秀巒、三光等大漢溪上游
主流與支流交匯處。

Buta 驚喜的笑著。

後代子孫真是有福氣啊！遍地有著
獵場及土地可以前去拓展生存，Buta
如此對孩子說。

【4】

Ox... k(ku)mzi quri t(t)awpok²⁶ mbiyaq
哦~ 經過 鞍部 南湖大山 下降

llyung m(ata)туру²⁷ , llyung
大濁水(和平)流域

k(aku)lesan²⁸ kmyaboh hiya mguwah.
南澳河流域 (人名) 他

【4】

而 Yaboh 則越過南湖大山，前往
大濁水溪、南澳溪。

²³ 位於今新竹縣尖石鄉秀巒村 Cinsbuw (鎮西堡) 與玉峰村 Smangus (司馬庫斯) 一帶。

²⁴ 位於今新竹縣尖石鄉秀巒村秀巒部落下方，為塔克金溪與白石溪匯流處。

²⁵ Ngungu sliban 又稱 Ngungu qli，據說位於今板橋、樹林一帶。

²⁶ Towpok 指今台中、宜蘭、花蓮交界之南湖大山。

²⁷ llyung Turu 為大濁水溪，其上游和平北溪為昔日南澳群之分佈地，按照南澳群的說法，稱該地為 kqwang，指舊碧侯、舊金洋一帶。

²⁸ llyung klesan 指南澳南溪、南澳北溪，即今南澳鄉各村落主要聚居地，有別於上述 kqwang，該地區稱為 hokal。

nanu wayal mucu s(asu)qani sin(a)litan
 因此 已經 像這樣 除過草的
 llyus na lawi²⁹ yutas ta lkmbuta mguwah .
 刀鋒 的 刀 祖父 我們 (人名)
 k(i)ya su pira byacing ini
 有 多少 月
 msinkawas linsayan mguwah .
 年 流浪

如上所述說的是先祖 Buta 不知經過多少年劈荆斬棘輾轉開拓出來的，

nanu yasa pi (u)laqi ,min(a)huyay
 因此 孩子 能夠
 mbzinah hhbun , hbun kin(na)hulan
 來回 匯流處 故鄉
 naha b(b)'nux s(asu)bayan maguwah .
 他們 平坦地 分散地
 yutas lkm(a)buta n(i)yux maras
 祖父 (人名) 帶
 kin(nu)blaq na p(apu)ngsa
 好 的 禮物
 pin(nu)kzyuan maguwah . (u)laqi
 傳述 孩子
 s(asu)bayan lama kmuy na papak
 分散地 先 側耳 耳
 pin(n)kzyuwan na yutas ta
 傳述 的 祖父 我們
 lk(a)m(a)buta maguwah .
 (人名)

因此孩子們能夠往返於新開拓地與故鄉間。

Buta 正帶著好消息回來，而留於祖居地的孩子們亦預先期待著他將帶回來的佳音。

第二段 smgagay quri sqabu (sgayan) qu

勒戈門波塔送別於思源壩口

lkmbuta

曲 長：3 分 47 秒

【5】

K(i)ya pira k(k)awas babaw niya
 有 多少 年 以後
 l(alu)mga , si t(a)tuliq yutas ta lkmbuta
 站立 祖父 (人名)
 lozi maguwah .
 再

【5】

數年後 Buta 站起來說：

²⁹ Smalit 為砍草，sinlitan 為除過草之地。動物走過之蹤跡為 kinturu，人之蹤跡稱為 lapan；lyus 指人走過，草被踩壓後所呈現之方向；lawi 為古語，lalaw tuqiy 或 lalaw behuw 為長彎刀（刀長約 1 尺 3 至 2 尺），與現今之工作刀（刀長 8 吋至 1 尺）長度及型製稍不同。直譯為揮刀除草走過的痕跡，指先前探勘走過的路徑。

(u)laqi k(aku)myala saku cikay
孩子 告訴 我 一些

lozi, baha h(a)h(u)mswa n(i)yux
又 因為

mtciku mbhuyaw (u)laqi ta
個別 繁衍 孩子 我們

b'nux s(asu)bayan qani, usa p(apu)skut
平坦地 分離地 這 去 緊縮

h(ahu)winuk³⁰ (')laqi ta kin(u)bahan
腰 孩子 後代

maguwah.

aki h(ahu)mswa musa simu smksa
好使 怎麼 去 你們 尋找

sin(a)litan l(l)awi miyan. musa
已伐之地 刀 我們的 去

simu t(atu)bah hmkangi 'san mamu
你們 重新 尋找 將去之地 你們

mkzik (i) na balung t(t)ukan tnga
沉遣 巨木 挖掘處 鋤柄

na pazih maguwah.
的 手鋤

【6】

Ho~ux kiya b(abu)lequn
哦~ 有 好好地

m(a)spiray m'abi na kCibula maguwah
翻轉 睡 的 (人名)

maki qutux r(i)yax maguwah
有 一 日子

si s(i)yuk ka(ku)mayal lkCibula
回應 說話 (人名)

maguwah.

Buta k(aku)rahu swa ini
(人名) 偉大的 怎麼 不

k(aku)balay kwara wayal psqutux
建立 全部 已經 逐一

pin(na)kzyu qani. aki musa mslabang
傳述 這 好使 去 開闢

q(aqu)qyanux na laqi mguwah.
生存 的 孩子

孩子們我有些話要告訴你們，如果我們一直守著 Sbayan 祖居地這裡，我們後代的子孫將會挨餓，

因此你們可以循著我們曾經走過的路，另外去探尋新獵場及可耕地。

【6】

Cibula 輾轉難眠思考著 Buta 所說的話，於是他向 Buta 回應說：如果我們於 Sbayan 祖源地繼續守著先祖的爐火，我們的孩子將會挨餓愁苦。

偉大的 Buta，您怎麼不完成您曾逐一傳述的，好開闢孩子的生存。

³⁰ pshkut hwinuk 束緊腰部表示肚子挨餓

n(u)way lkmbuta t(atu)lamay maku
沒關係 (人名) 嘗試 我
hahumuluy 'rqiya na (u)laqi hala
拉 臉 的 孩子 走
sami mt'tu atu na agiq³¹ smksa
我們 到達 盡頭 的 茅草 探尋

sinl(l)yusan na lawi su k(aku)rahu.
刀痕 的 刀 你 偉大

【7】

si ps(s)yaq na lkmbuta maguwah
笑 的 (人名)
nanu yasa (lalu)blaq n(i)yux mamu
因此 好 你們
baqun musa mslabang mmqyanux
知道 去 開闢 生存
laqi ta kin(u)bahan maguwah.
孩子 我們 後代

Ox ~ nanu yasa pi Cibula 'say
哦 因此 (人名) 去
simu mblaq s(asu)matu
你們 好 送
quri s(asu)qabu³² si kusa yutas ta
思源埡口 回答 祖父 我們
lkm(a)buta maguwah.
(人名)
maki qutux r(i)yax mttuliq
有 一 日子 站立
yutas ta lkm(a)buta km(a)'ayan
祖父 我們 (人名) (人名)
lkm(a)yaboh maguwah.
(人名)

Mtbalung t(t)uru³³ lkm(a)buta kwara
成群 背脊 (人名) 全部
qu (u)laqi maguwah. min(a)huyay
孩子 能夠
mb(i)yaq (qa)quri s(asu)qabu
下降 思源埡口
musa mthzyuk quri s(asu)qabu maguwah
去 坐下 思源埡口

沒關係，讓我嘗試帶領孩子們去
尋找你們伐刀所開拓過的偉大功績之
處，直到平地。

【7】

Buta 笑著說：很好阿！你們都懂得
開闢後代子孫的生存，

Buta 對 Cibula 說：我們會好好地
送你們到思源埡口才分離。

有一天 Buta、Ayan、Yaboh 起身，
而孩子們成群接踵隨 Buta 的身影到思
源埡口並於該地休息。

³¹ mt'tu atu na agyaq 直譯為直到白茅草的盡頭，以白茅草的生長界線來比喻山地與平原的交界。

³² quriSqabu 位於今中橫公路宜蘭支線，宜蘭縣與台中縣交界之思源埡口。

³³ balung 指杉木、檜木一類之針葉木。mtbalung 形容樹的排列，引申為成群。turu 為脊椎骨，指人之背後。整句意指成群結隊。

第三段 p'aras mumu na gasil

曲長：4分26秒

叮嚀的約

【8】

quri s(asu)qabu quri s(inu)gayan
 思源埡口 隘口 分離地
 si t(at)uliq kyutas lkmbuta maguwah.
 站立 先祖父 (人名)
 ux~ musa p(apu)'aras mumu
 哦~ 去 帶 結
 na gasil³⁴. gasil sinlhgan maguwah.
 的 繩 繩 叮嚀
 ana simu musa tgsuqi atu na agiq
 即使 你們 去 超過 盡頭的 茅草
 mt(a)buci l(alu)muhu gin(a)qwangan
 各自 穿過 水源地
 s(asu)bbiq³⁵ laxi usa m(a)b(a)biq na
 溪隅 勿 去 給 的
 t(at)uru³⁶ mkki na q(aqu)lcing³⁷
 背脊 靠著 的 木板
 mqiway na pakaw³⁸ maguwah.
 阻隔 的 荊棘
 kiya qu gglgan wakil na t(t)okan³⁹
 有 跟隨 肩帶 的 網袋
 tghuyay mamu k(aku)lbu (i) na
 能夠 你們 角落 的
 bahu⁴⁰. kiya qu kkelan mamu na
 置物箱 有 側耳 你們 的
 papak⁴¹ tghuyay q(qu)mayat t(t)luqiy⁴²
 耳朵 能夠 養育 未出嫁之女
 na yaya . t(t)luqiy b(bu)nkis. sa b(b)laq
 母親 老者 好好地

【8】

當要在思源埡口分離時，Buta 站
 起來叮嚀說：孩子們，你們要好好帶
 著並持守誠命，

無論你們往何處去，要各自循著不同
 的水源去發展。不要彼此反目，切勿
 冷漠不理睬。

如果男孩子到了能夠成家的時候，若
 聽聞誰家有成功教養地女兒，應該要
 好好地請長輩有禮貌地去提親，

要謹慎選擇分辨血脈（避免亂倫），

³⁴ mumu na gasil 直譯為繩結，昔日的人結繩記事，以此引申為約定。

³⁵ mtbuci lmuhuw ginqwangan sbqiy 以魚溯流而上，穿梭前往水源地，形容各自去尋求生存空間。

³⁶ mbbiq na turu 指人與人間彼此背對著，喻不相照面往來。

³⁷ qlcing 為木板，引申為門板；mkkiy na qlcing 意謂靠著門板，即隔著門與人交談，表冷漠、不理睬、不歡迎之意。

³⁸ Pakaw 中文植物名為懸勾子，為有刺之草本植物；mqiway na pakaw 為以荊棘相隔。

³⁹ tokan 為男子狩獵所背負之網袋，用於盛裝獵物，便於在樹林中穿梭，wakil 為背負 tokan 之肩帶；wakil na tokan 為未婚男子之代稱，指其已具備謀生之能力。而已婚男子則稱為 likuy balay 或 likuy yungay。

⁴⁰ Bahu 為以藤及竹編織之儲物箱，用以放置衣物或收藏東西，klbu 為容器之角落；klbu na bahu 為儲物箱之角落，比喻裝滿了東西，指已儲備結婚成家所需之 pinbtwan（以貝珠縫製之布匹，具貨幣之功能），足以支付聘禮，具備成家之能力。

⁴¹ keran papak 為側著耳朵，指仔細探聽。

⁴² tluqiy 為古語，指 laqi knenil（女兒），其典故不明。指未婚之女子為 mkrakis，已婚之女子則為 mumu na pala（穿戴披肩）。

p(apu)goyaw pin(u)gayan t(t)unux
 挑選 分別 頭
 bubu na yaya⁴³ mamu.
 乳房的母親你們
 ux~ laxi hmut m(a)qyanux kya qu
 哦~ 勿 任意 生存 有
 mrhriq pin(u)gayan tunux bubu
 破壞 分別 頭 乳房
 na yaya mamu. ani s(asu)balq
 的母親 你們 好好地
 mb(b)ing h(h)oku⁴⁴ mahugway
 持 拐杖 溫柔
 maguwah. musa simu mkki na
 去 你們 靠 的
 q(aqu)lcing mqeway na pakaw
 木板 阻隔 的 荆棘
 ma simu yan ali na b(b)zinuq
 你們 像 筍 的 箭竹
 ali na q(q)oyaw⁴⁵ , rqiya na
 筍 的 長枝竹 臉 的
 (u)laqi mamu maguwah.
 孩子 你們
 kya qu wayal m(a)s(a)soya pali
 有 已經 喜歡 衣襟
 na lukus (u)laqi ta kinubahan. ani
 的衣服 孩子 我們 後代
 s(asu)blaq t(atu)mumaw. laxi ani
 好好地 圓滿 勿
 s(asu)naga bi(nu)yaqan (i) na
 等待 落下之地 的
 wagi musa l(alu)hingan (wi)magal
 太陽 去 連累 拿
 kinmxayan⁴⁶ (u)laqi ta kin(u)bahan
 病痛 孩子 我們 後代
 maguwah.

勿隨便生活，若是無法分辨血脈而犯禁忌，要好好地請媒人平和的解決。

若是你們冷漠不相往來甚至彼此反目，你們的子孫將如何能夠像箭竹或長枝竹的竹筍般繁衍而成長發旺。

若是孩子們間相互愛戀，要好好地促使圓滿，不要延遲時間以致召來傷害。

【9】

o~ux qutux uzi ga qutux su
 哦~ 一 也 一 你

【9】

再者，孩子間之玩笑勿當真，

⁴³ 直譯為分別母親的奶頭，指在欲成家時，需分辨男女雙方之血緣關係，是否在禁婚範圍內，以避免觸犯 psaniq（禁忌）。

⁴⁴ mbing hoku 維持著拐杖，意指受託付之老者，即「媒人」之代稱。

⁴⁵ bzinuq 為箭竹，qoyaw 為長枝竹，兩者皆有其特定用途，前者可以用箭、煙桿，而後者因柔軟不易斷裂，因此為編織竹編器皿時不可或缺之材質。報導人提到以這兩種竹為象徵是有寓意的，認為其為可用之材，感覺上優於周遭垂手可得的 luma（桂竹），因此以其竹筍來比喻子孫生衍眾多且迅速。

⁴⁶ 傳統泰雅族社會的 gaga 規範約束力強，特別是男女間對“性”方面的制約，恐因個人觸犯禁忌而始祖靈降禍，招致個人或所屬祭團成員的不幸，因此會儘速殺豬陪罪及嫁娶以祈平安圓滿。

pin(u)hpan⁴⁷ 'raqiyas na (u)laqi .
 玩笑 臉 的 孩子
 ani s(asu)blaq (wi)magal
 好好地 拿取
 l(alu)bak t(atu)baku q(aqu)hzi⁴⁸ .
 葉子 香煙 竹杯
 laxi ani s(asu)tyal k(aku)mtu
 勿 過度 咬
 (i) na kamil⁴⁹. bali ta (li)utux
 的 指甲 豈 我們 神
 ita s(asu)quliq. swa la ana
 我們 人類 怎麼 雖然
 l(alu)hani p(a)k(u)zikan liliq
 習慣於 遣越處 腋下
 na (u)laqi⁵⁰ l(l)hani kkoran llyu
 的 孩子 習慣於 囊括 尖端
 h(aho)mali⁵¹ na (u)laqi . aring
 舌頭 的 孩子 始於
 msp(p)iray h(ahu)mali⁵² ta ga
 翻轉 舌頭 我們
 inu qu baqun ta mrqruq⁵³. si kusa
 何處 知道 我們 握住 告訴
 p'aras ta mumu na gasil yutas ta
 攜帶 我們 結 的 繩 祖父 我們
 lkm(a)buta maguwah.
 (人名)

要以菸草及竹杯（酒）來和好，
 不要過度氣忿，

人非神靈（聖賢）。即使是頭目或
 能言善道的人，當說錯話時，豈容易
 收回呢？Buta 如此強調著他的誠命。

第四段 hinluyan na Cibula squ mkgogan ki
 msbtunux

戢普拉率領前往卡奧岸及大料坎

曲 長：9 分 59 秒

【10】

quri s(asu)qabu quri
 思源埡口 隘口
 s(asu)gayan maguwah. si kayal
 分散地 說

【10】

在思源埡口分離處 Cibula 對 Buta
 說：您給我們的誠命，不論我們往何
 處去都會好好地持守。

⁴⁷ Pinhpan (hmyapas) 為開玩笑之意，由玩笑引申為勿因此產生摩擦、誤解。

⁴⁸ lbak tbaku ru qhzi 以菸葉及竹杯（酒）象徵禮規，昔日人與人間注重彼此關係之和諧，因此若稍有失禮或冒犯，會以交換菸葉或敬酒來賠罪，稱為 Phaw，透過彼此禮貌往來及相互告解，以消除怨懟，避免不順遂之事發生。

⁴⁹ styal kmtu na kamil 因內心掙扎而咬指甲，指不要太生氣，心有不甘而無法饒恕。

⁵⁰ lhani pkzikan lileq na laqi 直譯為習慣孩子穿梭於腋下，意指很會照顧人者，如家長或部落之領袖。

⁵¹ lhani kkoran hmali 直譯為擅用舌頭者，指口才佳，常為人協調處理事情者。

⁵² mspiray hmali 直譯為舌頭翻轉，指說錯話。

⁵³ mrqruq 原意為握住，在此指一但說錯話，常無法把持，順著人性的軟弱，順勢將錯就錯。

Cibula yutas ta k(a)m(a)buta.
 (人名) 祖父 我們 (人名)
 swa ini k(aku)balay kwara qu
 怎麼 不 建立 所有
 wayal su ptqutux. p'aras mumu na
 已經 逐一 帶 結 的
 gasil. musa sami tgsuqi atu na
 繩 去 我們 超過 盡頭 的
 agiq. hkuyaw miyan k(aku)lbu
 茅草 攜帶 我們 底部
 na h(h)upaw. pin'aras su mumu
 袋子 帶 你 結
 na gasil. s(inu)lhgan maguwah.
 的 結 叮嚀

【11】

mt(t)uliq kCibula mguwah. mbiyaq
 站立 (人名) 來 下降
 hbun na t(t)unan maguwah
 匯流處 秀巒
 Batu B(b)ziqu nuway saku
 (人名) 沒關係 我
 s(asu)bilun s(asu)qani si kusa Batu
 遺留 這裡 告訴 (人名)
 B(ab)ziqu maguwah.
 (人名)

【12】

m(a)biyaq hbun b(lb)ilaq⁵⁴ Yawi
 下降 玉峰一帶匯流處 (人名)
 na Pot si kayal maguwah nuway saku
 說 沒關係 我
 hmkangi prhgan maku sm'su
 尋找 立柱的洞 我 插
 qara na tatak⁵⁵ si kusa Yawi na Pot
 樹枝 的 工寮 告訴 (人名)
 maguwah.

【13】

m(a)biyaq hbun na Gogan⁵⁶ lmguwah.
 下降 三光巴陵一帶

【11】

Cibula 帶著同行者沿溪下到秀巒，Batu·Bziqu 便留在該地。

【12】

後到玉峰，Yawi·Pot 對 Cibula 說：「我要在此樹立工寮的支架」（指建立家園）。

【13】

接著他們順流而下，到三光一帶的河川交匯處。

⁵⁴ 位於今新竹縣尖石鄉玉峰村宇拾一帶，又稱 hbun blblaq 指該處水勢平坦。

⁵⁵ phng'an 為建屋立柱時，預先挖好之洞，以供豎立樑柱用。

hmkangi phng'an qara na tatak 直譯為尋找搭建工寮之處，引申為可建立家園、安身立命之地。

⁵⁶ 位於今桃園縣復興鄉三光村與華陵村交界一帶，為大漢溪上游多條支流匯流處。

Bangay、Q(aqu)buli n(u)way saku sm'su
 (人名) (人名) 沒關係 我
 qara na tatak qani musa hmkangiy ginqwangan
 這 去 尋找 水源地
 s(asu)bqi musa bhuyaw 'rq(i)yas
 溪隅 去 繁衍 臉
 na (u)laqi hbun na Gogan
 的 孩子 三光巴陵一帶
 maguwah

【14】

Minukahul hbun na Gogan mabiyag
 從 三光巴陵一帶 下降
 hbun na R(i)yuhing⁵⁷ si kayal
 西布喬(雪霧鬧)溪 說

S(i)yat na Sita maguwah . Haku
 (人名) 去
 tmq(u)qwang g(g)ong R(r)yuhing.
 尋找水源地 西布喬(雪霧鬧)溪
 hmkangiy rgyax osa mbhuyaw
 尋找 山 將去之地 繁衍
 mqyanux (u)laqi si kusa S(i)yat na
 生存 孩子 告訴 (人名)
 Sita maguwah .
 (人名)

【15】

Min(u)kahul k(i)ya lga m(a)biyaq
 從 那 下降
 hbun na Kobu⁵⁸ Batu na Talung
 匯流處的 高坡 (人名)
 、Tanga na Newal n(u)way sami
 (人名) 沒關係 我們
 m(a)biyaq hbun na Kobu pr(r)kyas
 下降 匯流處 高坡 爬坡
 hala sami mt'tu b(b)'nux
 去 我們 到達 平台
 b(bu)nagan si kusa k(aku)mayal
 高坡一帶 告訴 說
 maguwah.

Banbgay 與 Qbuli 又說到：「我要
 在此尋找可居地以繁衍子孫。」

【14】

當他們順流而下，到了雪霧鬧一帶
 河川交匯處，

Syat · Sita 說到：「我要從這邊順著支
 流尋找可居住之地。」。

【15】

接著他們又來到高坡一帶河川交
 匯處，Batu · Talung 與 Tanga · Newal
 兩人說：「我們要由此順著支流而上，
 到 Mnagan (今高坡一帶) 的平台
 去。」。

⁵⁷ hbun Ryuhing 位於今桃園縣復興鄉高義村 Sbnaw (雪霧鬧) 部落下方，西布喬溪與大漢溪主流匯流處。

⁵⁸ hbun Kowbu 位於今桃園縣復興鄉羅浮村高坡部落旁之小溪與大漢溪主流交匯處。

【16】

o~ux mb(i)yaq hbun
 哦~ 下降

Q(aqu)lahan k(aku)mayal Kayal
 今義盛村一帶 說 (人名)
 na Watan maguwah hala saku
 去 我
 b'nux Rahu⁵⁹ kuzing hiya
 宇內平台 我

【17】

Mqala maguwah. hala saku mt'tu
 (人名) 去 我 到達
 b'nux na Gihing⁶⁰ maguwah.
 義興平台

【18】

Yawi na P(ap)una hala saku
 (人名) 去 我
 kkmzi b'bu na l(l)upi⁶¹
 經過 盧培山
 q(aqu)marus mt'tu hbun na skuyay⁶²
 下坡 到達 斯其野溪
 hbun Mangan⁶³ maguwah. hala saku
 馬岸溪 去 我
 mt'tu hbun Mstngtung⁶⁴ maguwah.
 到達 南勢溪與桶後溪交匯處
 K(i)ya mamu s(asi)moya
 有 你們 喜歡
 phimuq t(t)apung⁶⁵ muwah
 舔 青苔 來
 simu pswahi na t(t)uba⁶⁶
 你們 拉藤蔓 魚藤

【16】

又繼續往下游，他們來到 Qlahan 河川
 匯流處。

Kayal · Watan 說：「我要由 Qlahan
 河川匯流處，到宇內、小烏來一帶的
 平台。」

【17】

Mqala 說：「我要朝向義興附近的
 平台而去。」。

【18】

Yawi · Puna 接著又說：「我要翻過
 Lupi 鞍部，直到福山及烏來一帶。

當你們想吃魚時，你們可以用魚
 藤來毒魚，我們會好好的招待你
 們。」。Yawi · Puna 這樣的約定著。

⁵⁹ b'nux Rahu 位於今桃園縣復興鄉義盛村宇內、卡普一帶。

⁶⁰ b'nux Gihing 位於今桃園縣復興鄉義盛村義興部落附近之平台。

⁶¹ Lupi 位於今桃園縣復興鄉義盛村與台北縣烏來鄉福山村交界之盧培山。

⁶² hbun Skuyay 位於今台北縣烏來鄉福山村下盆（屯鹿）與福山之間，福山橋下方之溪流，漢譯：斯其野溪。

⁶³ hbun Mangan 位於今台北縣烏來鄉福山村馬岸溪與南勢溪匯流處。

⁶⁴ Tngtung 形容熱水沸騰滾動，冒煙之狀態，hbun Mstngtung 位於今台北縣烏來鄉烏來村南勢溪主流與桶後溪交匯處。

⁶⁵ phimuq tapung 為舔食青苔。按青苔為 qulih balay（鯛魚、苦花魚）最愛之食物。

⁶⁶ wahiy 為藤蔓。pswahiy 為拉扯藤蔓。tuba 為魚藤。pswahiy tuba 意謂以敲碎的魚藤放流水中，使魚昏迷之捕魚法。

b(bu)leqaw simu mnaga mucu
好好地 你們 等 說
q(aqu)muzi s(asi)nonan maguwah.
掛立 心願

Xu nanu yasa pi~. (u)laqi
哦~ 因此 孩子
kin(u)bahan uyuk⁶⁷ na Yawi na
後代 幼獸 的(人名)
Puna c(i)yux mblaq mbkuw
正在 好好地 排列
llyung mq(eq)uyup maguwah.
河流 窄

【19】

Hu~ux. m(a)biyaq hbun S(asu)qumi
哦~ 下降 霞雲一帶匯流處
si kayal Mknghu 、Mkakay
說 (人名) (人名)
maguwah. Cibula n(u)way sami
(人名) 沒關係 我們
tmqqwang hbun s(asu)qumi hala sami
尋找水源地 霞雲一帶匯流處 去 我們
mt'tu hbun na qquruw. phngay
到達 霞雲一帶匯流處 插
m(i)yan l(u)wax q(aqu)parung⁶⁸.
我們 樹心 杉木
hbun s(asu)qumi musa iwan
霞雲一帶匯流處 去 好似

t(t)ayux h(ahu)ngawan⁶⁹
受風處 休憩地
(u)laqi kinubahan babaw n(i)ya
孩子 後代 未來
maguwah.

【20】

min(u)kahul hbun
從 匯流處
S(asu)qumi mbiyaq hbun
霞雲一帶匯流處 下降 匯流處
na Ngusan Mkpuqing maguwah. hala

因此，Yawi·Puna 他的子孫現在都沿著河流（南勢溪）居住著。

【19】

繼續沿溪而下，到庫志一帶。

Mknghuw 及 Mkakay 說：「我們要由這裡直到霞雲一帶的溪流，我要在這裡種植可以作為樑柱的杉木，好讓子孫可以在這裡休息。」

【20】

當下到奎輝一帶的河流交匯處，Puqing 說：「我們由這裡沿支流往上，一直到嘎色鬧附近的水源地，尋找可供後代

⁶⁷ uyuk 為幼獸，尚未長成之野獸，在此喻為子孫或跟隨其下之人。

⁶⁸ lwax 為樹心，即樹最堅硬之部分，以此作為樑柱，即使時間久遠亦不易腐朽。muya lwax qparung 直譯為種植杉木，引申為豎立建屋之樑柱。

⁶⁹ tazyux 登山時停下來休憩的地方，通常該地較有風吹拂，因此行路每於該地駐留，久之該處草木不生，形成一休憩區。

⁷⁰ hbun Ngusan 位於今桃園縣復興鄉奎輝村一帶之溪流匯流處。

奎輝一帶 (人名) 去
 saku tmqqwang ('l)ngusan⁷⁰ qani
 我 尋找水源地 奎輝一帶 這
 hmkangi 'san phngu q(q)ara
 尋找 將去之地 樹枝

na tatak qu laqi ta kin(u)bahan.
 的 工寮 孩子 我們 後代
 si kusa k(aku)mayal Mkpuqing
 告訴 說 (人名)
 maguwah.

【21】

Ho~ux mbiyaq hbun M'apung⁷¹
 哦~ 下降 匯流處 高遶一帶
 mkwatan maguwah hala saku mt'tu
 (人名) 去 我 到達
 q(u)wang na Qoyaw maguwah.
 水源地 高遶一帶

【22】

Minukahul hbun M'apung musa
 從 匯流處 高遶一帶 去
 mt'tu h(h)kuy na b(b)ilus⁷²
 到達 長興村仙島一帶
 maguwah . 'san qasa rm(a)'ra
 將去之地 那 瞭望

c(i)yux s(as)'yutun mshiluq⁷³
 正在 逐漸 冒煙
 mguwah.si kayal qu Cibula mguwah .
 說 (人名)

Besu Naway swa yan na n(i)yux
 (人名) 怎麼 正在
 ta sgsobih min(u)kahul s(s)uruw
 我們 靠近 來自 後面
 bsilung⁷⁴ laguwah
 海
 n(u)way Besu · Naway b(b)naha
 沒關係 (人名) 返回

子孫建屋之地」。

【21】

當到了高遶一帶的溪流交匯處，
 Watan 說：「我要在此建立工寮，由此
 一直到水源地。」。

【22】

到了仙島一帶的河川轉彎處，他
 們看到山下正在冒煙。Cibula 對
 Besu · Naway 說：「我們已經接近由海
 後方而來的人啦。」。於是又迴轉到了
 竹頭角。

⁷¹ hbun M'apung 位於今桃園縣復興鄉長興村 Qoyaw (高遶) 部落一帶之溪流匯流處。

⁷² hkuy Bilus 位於今桃園縣復興鄉長興村仙島部落，目前該地多為石門水庫淹沒區。

⁷³ mshiluq 為冒煙，只有人居住之意，按由仙島往下看為今大溪鎮與龍潭鄉，據傳昔日有 Skmayun (疑為平埔族) 居於該地。

⁷⁴ kahul suru bsilung 由海後方來的人，指漢人。

⁷⁵ tunux Qara 位於今桃園縣復興鄉長興村一帶，昔日有 Qara 社，現為石門水庫淹沒區。

ta lozi maha qu Cibula maguwah.
我們再說 (人名)
h(ahu)minas hbun M'apung a
越過 匯流處 高遶一帶
tehuk t(t)unux na qara⁷⁵ hbun na
到達 頭角一帶 匯流處 的

q(qu)zimi⁷⁶ maguwah.
地名

Ho~ Besu · Naway n(u)way saku
哦~ (人名) 沒關係 我
maki t(t)unux na qara qani.
在 頭角一帶 這

【23】

isu hiya ga Besu na Naway
你 (人名)
in(u)tazil q(aqu)siyap h(a)bun na
登陸 對面 三民一帶匯
Q(q)olu⁷⁷ si t'tu q(q)us l(alu)miquy
流處 到達 峭壁邊 茅草
'say kmyaya kya nanak .
去 暗中觀查 那 自己
musa su mrhriq usa mt'tu
去 你 足夠 去 到達

hbun b(b)ngciq⁷⁸ mguwah.
三峽大豹溪匯流處一帶

【24】

Ux~ nanu wayal mucu s(asu)qani
哦~ 什麼 已經 這
pinqsugan l(k)kotas ta raral mbiyaq
分配 祖公 我們 以前 下降
pinnqtuxan h(ahu)bwanan na
逐一 匯流處 的
s(asu)bqi.
溪隅

Ita laqi kin(u)bahan n(i)yux
我們 孩子 後代 正

ta min(a)huyay mslabang
我們 能 開闊

Cibula 說：「我要在此建立家園。」

【23】

Besu · Naway 你要渡過河往三民去偵察，一直到三峽大豹一帶的河川交匯處，有足夠轉圜的生存空間」。Cibula 如此說。

【24】

哦~這就是過去我們的祖先一一分散到各河川流域居住的歷程。

我們後代子孫現在才能有從山上到接

近平地此一寬廣的生存空間，能夠見

⁷⁶ hbun na qzimi 位於今桃園縣復興鄉長興村 Snazi (那結山) 一帶。

⁷⁷ hbun Qolu 位於今桃園縣復興鄉三民村一帶。

⁷⁸ bngciq 爲五節芒，據耆老之經驗 bngciq 與 miquy 不同，其莖較粗且硬，葉較寬而略呈紅褐色，除草時較不易砍伐，其生長之處，通常土壤較多而少岩石，當引火焚燒後，成爲便於開墾且地力肥美之耕地。hbun Bngciq 乃以該地爲五節芒叢聚生長而命名，位於今三峽鎮有木里大豹溪一帶，該地原有 Tayal 居住，自認爲 M'lipa 系統者。日治初期，經日軍討伐後避居今復興鄉震雲村 Sqi 志繼及澤仁村下溪口一帶。

m(m)qyanux (u) atu na agiq.
生存 盡頭 的 茅草
t(atu)huyay ta mita sinnyaxan
能夠 我們 看 光照
na wagi . (i)mangay q(q)sya na
的 太陽 注目欣賞 水

mtasaw⁷⁹ maguwah.

清澈

huway (li)utux k(aku)rahu. huway
感謝 靈 偉大 感謝
(l')utux na lkotas m(m)uci s(asu)qani
靈 的 祖先 這
tgqutux (a) q(q)masuw. Mslabang
逐一 分配 開闢

m(m)qyanux qu laqi ta kin(u)bahan
生存 孩子 後代
maguwah. n(u)way m(a)pucing
沒關係 結束
s(asu)qani lubu na mtoyu maku
這 歌曲 我的
n(i)yux ta m'ubah cin(a)ruyan
正在 靠進懸崖 落下處
na wagi laqi.
的 太陽 孩子

到陽光及清澈的水（指生命延續生生
不息）。

感謝神靈及先祖之靈如此一一的分
配，

開擴後代子孫的生存，我這日落西山
（年老歲將盡）者的歌就到此結束。

⁷⁹ 以看到陽光與清澈的水，喻生命的延續。

三、Msgamil 分析

上引 Msgamil 欣賞之文本，實恰如史詩般，為一部結合 Tayal 語言藝術、歷史知識、慣習與生活文化的傳統智慧結晶，為便於討論，因此筆者將其概分為四段 24 小節以利分析。

(一)、sliitan lyus lawi na lkmButa (勒戈門波塔的伐跡)

第一段包括【1】-【4】小節，由 Pinsbkan、b'nux Sbayan 神話傳說中之祖居地為背景，鋪陳因人口增長，所衍生對於耕地與獵場的需求，文中提及三位族長 lkmButa、lkmYaboh、lkmAyan 之名，及其等帶領探尋新的生存空間，所行經的路線。該段路線由南投縣瑞岩 b'nux Sbayan 起，至台中與宜蘭交界的 quri Sqabu (思源埡口) 為 Mknazi、Mrqwang、M'lipa⁸⁰、Mb'ala⁸¹ 系統北遷的必經路線。lkmButa 為其後越嶺西行的開拓先驅，而 lkmYaboh 則往東行，兩者之名號廣為流傳於各地，而被大部份地區視為 Tayal 之共祖。

以上述 b'nux Sbayan 至 quri Sqabu 連結一線，並向東北方延伸，該線以西以 lkmButa 之名較盛，其以東以 lkmYaboh 為主。歌謠中並未交代 lkmAyan 於上述路線後，續往何處踏查，唯報導人之口述，認為其為 Slamaw (梨山地區) 之祖先。

(二)、smgagay quri sqabu (sgayan) qu lkmButa (勒戈門波塔送別於思源埡口)

第二段包括【5】-【7】小節，以 lkmButa 說明踏查經過為開端引言，陳述固守舊地將面臨的困境及拓展新天地的可行性。以 lkmButa 與 Cibula 的對話為其後第四段由 Cibula 率領其族眾所進行的遷徙及族裔分佈預留伏筆。

(三)、p'aras mumu na gasil (叮嚀的約)

第三段包括【8】-【9】小節，以 lkmButa 的誠命與臨別叮嚀貫串全段。其中【8】小節每於提親時被引用，以言說的方式講述，媒人代表託言 lkmButa 所交代流傳下之古訓，毋需

⁸⁰ Mknazi、Mrqwang、M'lipa 即學術界按語言分類之 Squliq 系統者，而 S'uli/C'oli 系統稱其為 kinhakul。

⁸¹ 學術界將其分類為 S'uli/C'oli 系統者，其發音中無喉塞音/q/。

細說來意，對方即已明白心意，而這正是 Tayal 傳統社會禮儀規範的表現。陳紹馨於 1950 年時亦提到：Buta 和 Yaboh 兩人在某意義上，可說是劃時期之人物，其遺言（snbil ke'）現在還是他們的社會柱石的 Gaga 所基準⁸²。本段與上一段，皆以 lkmButa 及其所說的話語為主軸，呈現出其於本首 Msgamil 所提及之三位族長中，居於首要之地位。而這正與前述由 b'nux Sbayan 至 quri Sqabu 向東北延伸一線以西之地區乃是以 lkmButa 為遷徙始祖，而名號較盛之說法相符。此外，值得一提的是，儘管 lkmButau 由現今之口傳系譜推算，屬 Mknazi 系統者，但其於開拓遷徙的歷史過程中，曾與 Skhmayun⁸³人發生衝突，乃與 M'lipa 系統及 Mrqwang 系統者聯合，將其逐出現今新竹、桃園 Tayal 之分佈地，目前復興鄉附近，仍有因昔日爭戰所遺留下之地名⁸⁴，也因此其事蹟不僅只囿於 Mknazi 系統者，周遭之各部族亦有流傳，使其演變為跨區域部族之英雄始祖。

（四）、hinluyan na Cibula squ mkgogan ki msbtunux（戡普拉率領前往卡奧岸及

大料炭）

第四段包括【11】-【24】小節，其主角為 Cibula，由 quri Sqabu（思源埡口）分離後，帶領其族眾翻越雪山山脈主脊，由大漢溪上游之源頭順流而下建立部落（廣佈於今新竹縣尖石鄉後山秀巒、玉峰兩村及桃園縣復興鄉全境），甚至一山之隔的南勢溪流域（今台北縣烏來鄉）之部落開拓，似乎皆與 Msgamil 歌謠中 Cibula 率領同行之族眾有關，而其分部區域，非僅單一部族或系統，茲將其關係整理於下表中呈現。

⁸² 陳紹馨，1950，《瑞岩民族學初步調查報告書》，台北：台灣省文獻委員會，頁 2。

⁸³ Skhmayun 據稱昔日居於目前桃園、新竹 Tayal 所分佈之地，後被 lkmButa 所驅逐，而沿大漢溪，向中下游逃往平地。Skhmayun 其字根為「khmay」指眾多之意，唯不知其係屬何族群。

⁸⁴ 例如 Pyasan（角板山）乃為紀念戰死之 lkmPayas。Pqwayan（阿姆坪）乃為紀念戰死之 lkmQqwai。義盛村 Triqan（大利幹）部落意即為戰鬥之地。kinyopan（羅浮）意指侵入之地。

Cibula 源流遷徙開拓關係對照表

| 小節 | 人物 | 分散地 | 開拓地 | 部族 | 系統所屬 |
|------|----------------------------------|--------------|---|--------------------|------------------|
| 【11】 | Batu · Bziqu | hbun Tunan | Tunan (秀巒) | Mknazi 奇拿餌群 | Mknazi |
| 【12】 | Yawi · Pot | hbun Bilaq | Mrqwang (玉峰) | Mrqwang 馬利古灣後山群 | Mrqwang |
| 【13】 | Bangay · Qbuli | hbun Gogan | Gogan (三光) | MkGogan 合歡群 | M'lipa |
| 【14】 | Syat · Sita | hbun Ryuhing | Sbunaw (雪霧鬧) | MkGogan 合歡群 | M'lipa |
| 【15】 | Batu · Talung · Tanga · Newal | hbun Kowbu | Kowbu 與 b'nux Mnagan (高坡一帶) | Msbtunux 大料崁群 | M'lipa |
| 【16】 | Kayal · Watan | hbun Qlahan | b'nux Rahu 與 Qramay (宇內、 小烏來一帶) | Msbtunux 大料崁群 | M'lipa |
| 【17】 | Mqala | hbun Qlahan | b'nux Gihing (義興) | Msbtunux 大料崁群 | M'lipa |
| 【18】 | Yawi · Puna | hbun Qlahan | Llyung Tranan (台北縣烏 來鄉南勢溪 流域) | Mstranan 屈尺群 | Mknazi M'lipa |
| 【19】 | Mknguhuw · Mkakay | hbun Qumi | hbun Qumi hbun Quruw (霞雲一帶) | Msbtunux 大料崁群 | M'lipa |
| 【20】 | Puqing | hbun Ngusan | Ksunu (嘎色鬧) | Msbtunux 大料崁群 | Mknazi M'lipa |
| 小節 | 人物 | 分散地 | 開拓地 | 部族 | 系統所屬 |
| 【21】 | Watan | hbun M'apung | Qoyaw (高遶) | Msbtunux 大料崁群 | Mknazi |
| 【22】 | Cibula | tunux Qara | tunux Qara | Msbtunux | Mknazi |

| | | | | | |
|------|--------------|------------|---|------------------|--------|
| | | | hbun qzimi (長興) | 大料崁群 | |
| 【23】 | Besu · Naway | tunux Qara | hbun Qolu hbun Bngciq (三民至大 豹一帶) | Msbtunux 大料崁群 | M'lipa |

由前述 lkmButa 踏查經過，及上表整理 Cibula 之遷徙開拓路線來看，我們可以發現在敘述當中，常提及兩個地理名詞，一為 quri，指山脈較平緩處，而較易為人翻越處稱之，或譯為鞍部。另一為 hbun，是溪流與溪流交匯處，通常其腹地稍微開闊些，在重重阻隔的山岳中，亦是辨識方位的重要指標，及天然的出入孔道。這兩個名詞對於山區的交通地理及 Tayal 之族群遷徙有其特殊意義，而 Tayal 之部族分佈，亦常以 llyung（河川流域）來進行區分。可以說，由 Msgamil 中所唱述一連串以 quri 及 hbun 連結的地名，實為孕育部落生活、語言、文化及我群認同的空間，亦勾勒描繪出民族賴以生存的傳統領域。遷徙路線其所代表的，不僅只是「行」的意義，透過婚姻之締結及親族之往來，不同地域之物資得以流通交易，進而促進人群間之互動及網絡之聯繫⁸⁵。這種種歷史過程，亦是構成 Tayal 共同體意識不可或缺的內在因素。

此外，據前引 Lmuhuw 吟唱 Msgamil 報導人 Watan · Tanga 稱：Msgamil 尋根溯源最重要的，就是能夠將遷徙開拓之代表人物與地名連接起來，若僅唱出行經路線而無相關之人名是不算數的，並不能被眾人所認同。而令人驚訝的是該報導人所唱述的 Msgamil，其所涵蓋之地域及包括之部族及所屬系統之廣度。雖說透過歌謠吟唱所表現者，係以線性式之連結將時間壓縮並依據不同的歷史事實及其所衍生形塑之歷史記憶及象徵予以串聯，無法瞭解遷徙過程全貌之縱深。然誠如陳茂泰引用 Eggan（1967）所言：一個民族的歷史，必須使用他們特

⁸⁵ 例如昔日 Mklesan（南澳群）因與 Kbiyan（噶瑪蘭人）有所接觸，而得以從其處獲取貝製飾品。Mkgogan（泛指大料崁群、合歡群）則因為位於北部地區，較易取得鐵製品（刀、槍）。以筆者於南投 Malepa 地區的口述，耆老稱過去曾有將女子嫁往 Mkgogan，以換取槍枝及銅鍋的例子。又亦有部份高海拔部落以其特產如綠豆、松脂與較低海拔部落換取生活上所需之藤製編器或稻米之紀錄。

殊的記憶方式和對事件理解的方式來瞭解，他們在口語敘述中所溝通的瞭解與記憶實際上反映其文化意義判準、社會結構、人觀、宇宙觀和什麼是適宜呈現、詮釋的脈絡觀。而這正是 Basso (1990: 133-136, 3-8) 把歷史傳統看成社會過程在時間中的證據的說法，在過程中人們學習那些事件可茲記憶，如何賦予解釋性意義，如何整合現狀或投射個人經驗到社會經年累積的宇宙觀和社會範式中去，從而與集體經驗相連⁸⁶。

儘管敘述中並未說明 Cibula 與其他由其所帶領出去各部落開拓者間之關係，但 Cibula 其於 Gogan 地區居於遷徙移民的重要地位，就如同 lkmButa 與 lkmYaboh 之於 Tayal 族群傳統領域的拓展與奠基，及流傳下來之 Gaga (祖訓) 一般不容抹滅。歷史人物的形象，是特定時空集體心態的產物，也是歷史集體記憶的反映，是 Tayal 歷史記憶傳統的特色。Tayal 社會對於各部落開拓先驅的歷史記憶，是一個集體建構的過程，需要精通族語之耆老及使用場合、、、。而這在族語及耆老急遽流失與凋零的世代，各地區 Msgamil Lmuhuw 的搶救及科學版本的建立是刻不容緩的，因為這些歷史記憶的拼湊與整理乃是有別於百年來源自統治者對殖民地知識的需求～由 etic (外部觀點) 所樹立的文字紀錄權威及傳統。而他的完整性對於目前建構中的 Tayal 民族及其主體性之論述來說，就如同是千百年來屹立不搖地 Pinsbkan (泰雅族始祖石生傳說起源地) 一般，是生存發展不可或缺的基石。

四、結論

Lmuhuw 這種口語文學與歷史記憶寶貝的資料於文化及族語能力急遽變遷與衰退的今日，實屬彌足珍貴，其恰如史詩般，為一部結合 Tayal 語言藝術、歷史知識、慣習與生活文化的傳統智慧結晶。

田野過程中耆老們談到 Lmuhuw 式微之因，認為族人受現代教育洗禮，學校先後以日文及漢文教學，致族語傳承延續每況愈下，族語能力嚴重衰退是主因。過去對談吟唱內容為當

⁸⁶ 陳茂泰，1996，〈泰雅族與阿美族口語體現的神話思維〉《中國神話與傳說學術研討會論文集》下冊，台北：漢學研究中心，頁 606。

時的傳統知識，與生活型態、文化情境、環境氛圍關係深，口語表達的用詞及技巧深，故若非口才佳、能力強者，一般人多嚙口不輕易嘗試。再者吟唱有其禮規，應答雙方透過所表達出的歌詞較量機智、口才能力及對歷史典故規範的熟稔程度，而旁觀之聽眾亦評斷著，稍一不慎唱錯就會被看輕，認為是吹牛，故使多數人裹足不前，除非酒過三巡微醺之後才會展現，是以傳承不彰。而今日報導人多不願唱的原因則在於認為傳統音樂不受肯定與重視，並且欠缺對唱之回應者，欠缺對話的情境及過程，再者老成凋零，無語言能力相當之對話者，即使唱了但少有瞭解語意者，故長期缺乏切磋砥礪的機會，突然展現時則顯得生疏不順暢。

Lmuhuw 這種透過語言傳講或吟唱之敘事表現方式，實為泰雅語言之精髓所在，泰雅族“Lmuhuw”吟唱中其重心在於對話過程及語言內容之使用，樂音旋律反倒是次要的（曲調差異或可反應報導人的族群系統身份）。而綜合田野中各家之口述，耆老們一致公認“Lmuhuw”吟唱最困難者當數其中之「Msgamil」。而 Msgamil（尋根、溯源）歌謠此一對於祖源觀念的傳述模式，是昔日泰雅歷史記憶建構的核心，隨著此一傳述模式的式微，其所突顯的似乎是語言及由其所建構之歷史記憶的消亡，因此對於當代泰雅關於祖源觀念之歷史記憶建構所面臨最迫切的傳承危機，其所需的緊急措施似乎在於搶救目前殘存於泰雅分佈各地區所傳唱之 Msgamil 歌謠，透過科學版本的紀錄方式來保存及拼湊歷史記憶，而這樣的紀錄方式不僅使後人對於該段歷史記憶的詮釋有原始資料的脈絡可循，而書面文字化後的語料亦可以提供未來作為族語復振的珍貴素材。

綜觀 Lmuhuw Msgamil 史詩傳唱的延續性，除搶救現有殘存歌謠者外，宜透過族語拼音符號書寫針對現存口述的歷史記憶文字化，佐以文獻所載者（以日文或漢字紀錄）加以考証，並將其復原為族語，以文字編寫並搭配樂音以使完備，當代建構各流域的 Lmuhuw 傳承版本，提供後世即興的依據及參考，實有其必要性。

誠如孫大川老師於《語言的死亡》一書之序言中提到：人類語言的結構，是人類智能成就的証言，反應一個族群的性格與文化特色。因而語言便是民族的族譜，是自

我身份認同的線索；喪失自己民族的聲音，猶若失去民族靈魂的安宅，死去的不只是語言，民族與文化也隨之死亡了⁸⁷。現代的台灣是一個由多民族所組成的國家，而每一個存在於台灣的民族，都為台灣提供了某種文化模式，而此種模式也是我們了解台灣的一種視角。這塊土地若有二、三十種描述本土的方式，將使台灣的內涵更豐饒。所以無論族群的大或小，均應享有公義、平等的對待與尊重，懷抱盼望與理想，攜手建立民族共榮的新台灣。

⁸⁷ 參見大衛·克里斯托著，周蔚譯，2001《語言的死亡》，台北：貓頭鷹出版社，頁22。

參考書目

一、 專書

小川尙義、淺井惠倫

1935，《原語による台灣高砂族傳說集》，台北：台北帝國大學。

大衛·克里斯托（David Crystal）著、周蔚 譯

2001，《語言的死亡》，台北：貓頭鷹出版社。

瓦歷斯·諾幹、余光弘

2002，《台灣原住民史泰雅族史篇》，南投：國使館台灣文獻館。

佐山融吉

1918（1983），《蕃族調查報告書大么族前後篇》，台北：南天書局。

移川子之藏

1935，《臺灣高砂族系統所屬の研究》，台北：台北帝國大。

陳紹馨

1950，《瑞岩民族學初步調查報告書》，台北：台灣省文獻委員會。

森丑之助

1915（1996），《台灣蕃族志》，台北：南天書局。

廖守臣

1984，《泰雅族的文化～部落遷徙與拓展》，台北：世界新聞專科學校。

臺灣總督府警務局

1938，《高砂族調查書》，臺北：臺灣總督府警務局。

二、 論文集

陳茂泰

1996，〈泰雅族與阿美族口語體現中的神話思維〉，《中國神話與傳說學術研討會論文集下冊》，漢學研究中心叢刊，論著類第五種，台北：漢學研究中心。